

Городской научно–практический марафон «Шаги в науку»

I этап

**Секция иностранных языков
(французский язык)**

**Развитие моды как экстралингвистический
фактор обогащения словарного состава языка
(на материале французского языка)**

Исследовательская работа

Выполнена обучающейся
11 класса МАОУ ГИМНАЗИЯ №216
«ДИДАКТ» г. Заречного
Баскаковой Анастасией Сергеевной

Научный руководитель -
учитель французского языка
МАОУ ГИМНАЗИЯ № 216
«ДИДАКТ»
Тамбовцева Татьяна Владимировна

г. Заречный 2019

Оглавление

Оглавление	2
Введение	3
Основная часть	4
I. Лингвистические основы обогащения словарного состава французского языка	4
II. Развитие моды как экстралингвистический фактор обогащения словарного состава языка	6
1. История французского костюма и развитие лексического состава языка	6
2. Основные подходы в изучении проблемы расширения словаря	8
Заключение	10
Литература	11
Приложение	12

Введение

Данная работа посвящена исследованию влияния внешних факторов развития моды на словарный состав французского языка. **Актуальность** данного исследования объясняется тем, что мода играет большую роль в жизни общества. Она оказывает влияние на различные сферы нашей жизни. О том, что мода является отражением глубоких социальных изменений в обществе, говорили еще психологи и социологи прошлого века. Но вопрос, способны ли изменения в моде влиять на изменения словарного состава языка, является одним из актуальных вопросов в современной лингвистике.

Цель данной работы – выявить связь между основными тенденциями развития моды и пополнением словарного состава французского языка путем анализа лексики данной категории во французских лингвокультурных текстах.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи**:

- 1) проанализировать теоретический материал по теме;
- 2) выявить лексические единицы по теме;
- 3) проанализировать выявленные лексические единицы с использованием семасиологического подхода;
- 4) определить основные факторы развития моды как социокультурного феномена;
- 5) проанализировать взаимосвязь между развитием модных тенденций и изменениями в словарном составе французского языка.

Материалом исследования послужили текстовые материалы французских журналов мод различных эпох, а также словарные статьи.

Объектом данного исследования является мода как сложный социокультурный феномен.

Предмет исследования составляют лексические единицы по теме «Одежда».

Методологической основой данной работы послужили теоретические разработки российских и зарубежных лингвистов, таких как Р.А.Будагов, Е.А.Земскова, Ю.Д.Апресян, Р.Барт, Д.Лакофф и др.

Новизна этой работы, на наш взгляд, заключается в том, что мы впервые предприняли анализ влияния развития моды как экстралингвистического фактора обогащения словарного состава языка.

В связи с этим мы выдвигаем следующую **гипотезу**: изменения в словарном составе французского языка напрямую связаны с модными тенденциями в обществе.

Теоретическая значимость данной работы, на наш взгляд, состоит в том, что данное исследование уточняет и дополняет имеющиеся представления об особенностях обогащения словарного состава французского языка и его лексико-семантической системе в целом. Настоящая работа способствует выявлению ряда современных тенденций развития французского языка. Полученные результаты исследования могут быть использованы при анализе других проблем лексикологии, а также послужить стимулом для дальнейшего изучения данного явления.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного анализа могут быть использованы в практике преподавания французского языка, а также при подготовке докладов и написании рефератов по зарубежной тематике. Лексический материал, представленный в работе, может найти применение при составлении толковых и двуязычных словарей.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, приложения.

Глава I

Лингвистические основы обогащения словарного состава французского языка

Язык неразрывно связан с развитием человеческого общества. Постоянное обогащение словарного состава языка является одним из законов его исторического развития. Язык отражает все изменения, происходящие в обществе во всех его сферах. Каждое открытие или новый феномен находит свое название в языке. Почти непрерывные изменения словарного состава, в которых отражается прямая и непосредственная связь языка с производством и всеми другими сферами общественной деятельности, состоят в утрате некоторого количества устаревших слов, в пополнении гораздо большим количеством новых слов, в развитии новых значений у сохраняющихся и активных слов, в образовании новых выражений.

Изучение вопросов обогащения словаря – активная задача современных лингвистов. До XX века лингвисты занимались в основном заимствованиями. При этом меньшее внимание уделялось таким сторонам заимствования, как динамика этого процесса, соотношение лексического и других видов заимствования, функционирования иноязычных слов в заимствующем языке. Такая постановка вопроса не определяла и не разъясняла ни закономерностей изменений в лексике языка, ни истории способов словообразования, ни

законов пополнения словаря языка путем использования его собственных материальных ресурсов [2, с.32].

По словам В.В. Виноградова самым значимым достижением советского языкознания является «разграничение в лексике языка - основного словарного фонда, очень устойчивого, сохраняющегося в течение ряда эпох, определяющего и обуславливающего - вместе с грамматическим строем - общенародный характер языка, взаимопонимание всех членов коллектива и - в соответствии с этим - единство языка в его историческом развитии, - этого внутреннего ядра лексики - и всего прочего словарного состава языка на данном этапе его исторического развития» [2, с.34]. При этом основной словарный фонд языка является базой для образования новых слов, т. е. является главной устойчивой материальной и структурной основой обогащения и развития словарного состава языка. Виталий Иванович Кодухов, доктор филологических наук, выделяет следующие пути образования новых слов: морфологический путь, семантический путь и заимствование слов [4, с.67].

Морфологический путь обогащения словарного состава основывается на существующие в языке словообразовательные модели и способы словообразования.

Семантический путь обогащения языка состоит в образовании новых значений уже существующих слов, таким образом, он охватывает правила образования новых слов. Причиной изменения значения слова является его употребление. Использование слова в разных условиях общения, как и изменение самих вещей, ведет к обогащению семантической структуры слова и отдельных его значений. К семантическому пути обогащения словарного состава языка относятся также правила переноса значения. Выделяют три вида образования переносных значений. Все они опираются на связь значения слова с понятием и предметом, отличие лишь в опоре на разные стороны этой связи. Особым видом семантического способа словообразования является переход одной части речи в другую - конверсия (образование слов путем изменения его парадигмы, слово переходит в другую часть речи, не меняя своего грамматического и лексического значения) [5, с.104].

Заимствование слов - один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создание общих ценностей. Нет такого языка, который не имел бы заимствованных слов. Заимствование - это активный творческий процесс обогащения словарного состава языка. Если объект заимствования, то есть понятие или новая вещь, подсказывается потребностями общества, то сам процесс заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Таким образом, можно сказать, что заимствование слов - это общественное явление, это и языковой процесс.

Обогащение словарного состава языка - процесс длительный. Он начинается с образования нового слова или значения уже существующего. Постепенно новые слова, как и старые, становятся многозначными, между значениями устанавливается постоянная семантическая связь, или происходит забвение внутренней формы и образование новых корней и основ.

Люди в процессе речевой деятельности образуют значительно больше слов и их значений, чем фиксирует язык. Чтобы слово или его значение было усвоено языком, необходимы общественная потребность в этом слове и усилия многих людей, чтобы закрепить его употребление.

Глава II

Развитие моды как экстралингвистический фактор обогащения словарного состава языка

1. История французского костюма и развитие лексического состава языка.

В данном исследовании рассматривается связь между факторами развития моды и развитием лексического состава французского языка. Становление французского костюма прошло через многие исторические события: римское господство, нашествие варваров, формирование франкского королевства, феодальная эпоха и так далее. Одежда менялась вместе с историей народа и, пока Франция не стала законодательницей моды, мода подвергалась влиянию других стилей. А значит и в языке это влияние должно фиксироваться. Так, в XV-XVI вв. на французскую моду влияли итальянский и испанский стили в одежде. В словаре того времени появляются такие лексические единицы как *chamarre* (плащ) предположительно от испанского *samarra*, *vertugadin* (юбка) от испанского *verdugo*, *marlotte* (женское манто) от испанского *marlota*, *escafignons* (туфли) от итальянского *scapa* [13]. Лексические единицы *la cotte* и *le surcot* получают новые значения. Так, словом *la cotte* стала называться женская юбка, наряду с туникой, а *le surcot* стало обозначать верхнюю одежду [13]. В XVIII веке Франция становится центром европейской культуры и почти единственным создателем новых форм костюма. В моду входят *фижмы*, *фрепоны*, *полонезы*, *жюстокоры* и *контуши*. Крестьяне носят *весты* и *кюлоты*. Революционные события XIX века ввели в моду *треуголки*, *буфы*, *спенсеры*, а правление Наполеона невозможно представить без стиля «Ампир». В конце XIX начале XX вв. отмечается особенный интерес к истории костюма. Расцвет буржуазии создал

благоприятные условия для развития моды. Бурное развитие технического прогресса, появление швейных машин, развитие эстетики декоративного искусства и изменения в образе жизни женщин явились толчком для развития моды. Появляются новые ткани, организовываются выставки, одежда продается в больших магазинах, возрастает роль рекламы. С 1857 г. появляется система сезонных коллекций. Развивается высокая мода. Туалет берет название от человека, который его носит: *amazone*, *demoiselle d'honneur*, *grande fillette* [14]. Исчезает слово «*mise*», на смену приходит «*toilette*», «*costume*» [3]. Название ткани становится названием одежды. Так, слово *foulard* в XIX веке обозначало легкую ткань «*drap léger d'été*» [13], а в современном языке – платок *pièce de tissu carré portée en pointe nouée autour du cou et, spécialement pour la femme, sur la tête ou autour des épaules, qui permet de se protéger du froid ou qui sert d'ornement* [13]. Или лексическая единица *crinoline*, которую мы встречаем в «*Journal des Dames et des Modes*» за 1829 год как обозначение модной итальянкой ткани «*étoffe de crin et de lin*» [11]. Но уже в 1848 слово *crinoline* встречается в произведениях французских писателей как предмет одежды «*jupeon rigide et bouffant servant à soutenir la jupe*» [13]. Развиваются спорт и туризм, а значит, появляется потребность в спортивной одежде. Здесь заметно влияние Англии: слова *tee-shirt*, *easy care*, *top*, *mini-kilt*, *tennis*, *baskets* прочно вошли во французский вокабуляр.

В погоне за новыми названиями для новых коллекций одежды французы обращаются к прошлому и историческим персонажам. Так, интерес к XVII веку вызвал и интерес к мадемуазель де Лавальер. В моду входит галстук *lavallière* (*cravate à large nœud flottant*) [13]. Мода на XVIII век приводит к появлению платья в стиле Марии-Антуанетты - *robe Marie-Antoinette*. Слово *robe* со временем исчезает. Головные уборы и аксессуары также следуют всем изменениям. Шляпки новых форм получают названия *le charlemagne*, *le condé*.

Таким образом, мы видим, что изменчивый характер моды находит свое отражение, прежде всего в лексике, которая демонстрирует все изменения, происходящие в жизни общества.

2. Основные подходы в изучении проблемы расширения словаря.

Для изучения проблемы расширения словаря мы решили использовать семасиологический подход как наиболее эффективный для выявления тех семантических свойств слова, которые значимы для понимания. Так как костюм – это беззвучный язык, с помощью которого каждый сообщает окружающим о своем возрасте, профессии, о своих политических предпочтениях, религиозной принадлежности, спортивных и артистических вкусах, целесообразно рассмотреть лексические изменения вокабуляра по теме «Одежда».

В результате исследования лингвокультурных текстов, таких как статьи журналов мод и статьи этимологического и толкового словарей французского языка, условно можно отметить основные семасиологические подходы в изучении проблемы расширения словаря.

1. Неология. Появление новых слов в результате появления новых модных тенденций. 2. Полисемия. В ходе развития новой моды уже существующее в языке слово становится многозначным. 3. Синонимия. Для называния одного и того же явления возникают понятия, отражающие сущность этого явления, «различающиеся дополнительным оттенком значения и служащие не столько для подмены друг друга, сколько для уточнения мысли и отношения к высказываемому» [1, с.121].

Рассмотрим каждый подход подробнее.

1. Неология.

Причиной появления неологизмов является быстрое развитие современных отраслей деятельности человека. В рамках нашего исследования изменчивый характер моды соответствует и социальным изменениям в обществе. Об этом говорит французский социолог Марк – Ален Декам: «la mode c` est le reflet des profonds changements sociaux: (par exemple) laïcisation de la société, unification des classes, augmentation du niveau de vie, accès des femmes à la vie professionnelle, émancipation des jeunes» [14]. Новые течения в моде требуют использования новых слов. Неологизмы возникают двумя способами – с помощью словообразования и путем заимствования [5, с.34]. Иногда говорят об особом виде неологизмов – семантических неологизмах. Речь идет о появлении новых значений у уже существующих в языке лексических единиц. Так, с развитием высокой моды новое значение получает слово *couturier*. До XIX века *couturier* (от лат. *costurarius*) означало «портной» « celui dont le métier est de coudre». В 1874 в журнале «La dernière mode», основанном С. Малларме, это слово появляется в новом значении - *un grand couturier* «personne qui dirige une maison de couture, qui crée des modèles» [11, с. 748]. Этот список можно продолжить лексическими единицами: *les basques, bavettes, bavolets, berthes, fraises, jabots, quilles, écharpes, flots..*

Говоря о заимствованиях, следует отметить, что самые популярные – это заимствования из английского языка. Во-первых, англицизмы выступают как фактор социально - культурного порядка. В обществе подражают американскому образу жизни, проявляют повышенный интерес к англо - американской культуре, которая задает тон и в светской жизни и в спорте. В связи с этим, во французском языке появляются слова *jeans, tee - short, top, top-model, mini-kilt, fashion, sweat-shirt, trench, boots...*

Все чаще используются заимствования из арабских языков из-за усиления политической роли стран востока, укреплением их экономики, выходом на мировой рынок,

сотрудничеством с развитыми странами. Chemise, babouches, chechia, haïk далеко неполный список заимствований. Основные заимствования проникли во французский язык из-за отсутствия в языке эквивалентов, но есть и такие заимствования, которые проникают в словарь с помощью других языков. Так, итальянский язык послужил «проводником» для слова jure, которое пришло во французский язык из итальянского. Итальянцы же заимствовали эту лексическую единицу из арабского языка, где оно означало мужскую юбку, одеваемую под кольчугу [9].

Интересен прием метонимической антономазии в заимствованиях, когда имя собственное переходит в разряд нарицательных. Подобным примером может послужить лексическая единица bikini. Для того чтобы привлечь внимание к новому виду купального костюма, французский дизайнер Луи Реар назвал своё изобретение в честь кораллового вулканического атолла, где США провели первое испытание водородной бомбы. Новое заимствование перешло из французского языка во все языковые системы.

2. Полисемия.

Конец XIX начало XX вв. характеризуется повышением интереса к костюму. Обилие новых элементов в одежде требовало своих наименований. На помощь приходит явление полисемии. Принято считать, что французская лексика отличается многозначностью; однако, как показывают наблюдения, указанное положение ограничено кругом общеупотребительных слов [5, с.44]. Примером полисемии может послужить слово pardessus, которое появилось в 19 веке и обозначало верхнюю женскую одежду - «vêtement féminin qui était porté sur les autres vêtements»[9]. Однако под словом pardessus подразумевались mantelets, dolmans, paletots, petites pèlerines... Аналогичный пример можно привести со словом manteau, которое служило названием целого ансамбля весенних пальто «manteaux de printemps», а именно pardessus, mante, mantelet [10, с.264]; позднее же в «Journal des Ouvrages de Dames» можно прочесть: «Parlons un peu des manteaux. Nous avons la cape, espèce de vaste ronde, (...) le kimono, (...) l'éternelle jaquette, (...) la redingote » [11, с.141]. Полисемия лексических единиц pardessus и manteau относится к элементам синекдохи, в основе которой отмечается замена названия целого названием его части.

3. Синонимия.

Появление новой лексической единицы для номинации уже обозначенного понятия вызывается потребностями говорящего. Таким образом, существование синонимических рядов в естественном языке всегда мотивированно и обусловлено интерпретацией наблюдателя. Ведущим фактором закрепления каких-либо слов в синонимических рядах является намерение говорящего или наблюдателя использовать именно данные слова в коммуникации [1, с.30]. Ярким примером может послужить статья в журнале «Journal des

Ouvrages de Dames», где автор иронизирует по поводу необходимости придумывать новые названия новым тканям. «Les grands prêtres de la mode recherchent dans leurs archives des étoffes tombées dans l'oubli. Ils ont l'habileté de ne pas nous les resservir telles quelles ; comme il faut à tout prix leur faire subir un changement, ce changement consiste tout simplement en une appellation nouvelle, et les belles dames, qui, pour rien au monde n'auraient acheté du piqué pour leurs costumes d'été, se précipitent sur l'ottoman de coton, «dernière création de la saison» [11, с. 346]. Или лексическая единица *cachou*, обозначающая темно – коричневый цвет, вдруг «уступает место» *le havane teinté*, как только в моду входят сигары из Гаванны.

Синонимы могут быть заимствованы из других языков. Например, прилагательное *imperméable* «непромокаемый» в XIX веке переходит в разряд существительных и обозначает «*manteau imperméable*» [10, с.42]. В 1823 году шотландский химик Чарльз Макинтош запатентовал свое новое изобретение. Проводя очередной опыт, Макинтош измазал рукав пиджака раствором каучука и спустя некоторое время заметил, что рукав пиджака не промокает. Таким образом, пальто из новой ткани получило имя своего создателя, и было заимствовано французским языком. В современном французском языке лексические единицы *imperméable* и *mackintosh* являются синонимами.

Таким образом, мода способна влиять на изменения словарного состава языка. Язык при этом играет важную роль. Посредством языка становится реальным не только описание образца одежды для копирования и моделирования, но и распространение моды как смысла.

Заключение

Современные лингвистические исследования ориентированы на изучение проблемы совершенствования (прогресса) языка [1, с.33]. Обогащение словарного состава языка во многом определяется внешними факторами, необходимостью наименования новых предметов и понятий. В ходе языковой эволюции постоянно происходят изменения значений слов, их переосмысление, углубление новой семантики, стилистические переоценки слов. Во французском языке существует сложная и разнообразная система словообразования. Новые лексические единицы создаются при помощи средств всех уровней языка – фонетического, морфемного, лексико-семантического и синтаксического [5, с.4]. Однако ни один язык не обходится только собственными лексическими средствами. Важным источником пополнения французского вокабуляра также выступает

заимствование иноязычной лексики как способа номинации новых явлений и замены существующих наименований.

Так как лексика нагляднее всего иллюстрирует те изменения, которые происходят в обществе, то мода со своим изменчивым характером как нельзя лучше отражает это общество через одежду. Роль моды не только сообщать информацию о том, кто носит одежду, о его желании слиться с престижной моделью, о манифестации статуса и доходах. Она сообщает о состоянии общества: расизме, положении женщин и т.д. Следовательно, мода – это феномен, который информирует одновременно об индивидууме и об обществе. Вспомним русскую пословицу «встречают по одежке» и французскую *juger sur l'etiquette du sac*, что характеризует моду как одну из форм коммуникации.

Таким образом, глубокие процессы в развитии мирового сообщества оказывают влияние на развитие моды, что в свою очередь оказывает идентичное влияние на эволюцию языка. Так как деятельность лучших представителей индустрии красоты и стиля ассоциируется именно с Францией, то французский язык как нельзя лучше иллюстрирует все изменения в своем развитии. Обилие предметов одежды напрямую сказалось на обогащении словарного состава языка, так как новомодные тенденции влекут за собой появление новых слов. Но и язык оказывает влияние на моду. Он выполняет аттрактивную функцию для потребителя, который покупает под новым названием то, что не является новым. Слова великого французского кутюрье Пьера Кардена как нельзя лучше завершают наше исследование: «Мода – это... обновление! Дерево сбрасывает старую листву, человек – наскучившую одежду».

ЛИТЕРАТУРА

1. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? - М.: Наука, 1972 – 264 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - с. 47-68.
3. Голубева-Монаткина Н.И. О французской разговорной речи. //Иностранные языки в школе. - №3 - 1989.
4. Введение в языкознание: учебник для студентов педагогических институтов по специальности "Русский язык и литература" / В. И. Кодухов. - Изд. 3-е, стер.: перепечатка со второго издания 1987 г. - Москва: Альянс, 2009. - 285 с.
5. Лексикология французского языка: Учебное пособие для студентов заочного отделения/Сост. Т.И. Ломизова. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2004.- 142 с.
6. Ларош Л. Маевская Е. Французско-Русский, Русско-Французский словарь. - М.: ЮНВЕС, 2003.-640с.
7. Понятин Э. Большой французско-русский и русско-французский словарь. - Нижний Новгород: ООО «Полюс», 2001.-703 с.
8. Stylist. Mode Culture Société Idées. 25 avril, 2019.
9. <http://www.cnrtl.fr/definition/dictionnaire>
10. <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>
11. <http://www.journaux-collection.com>
12. <http://www.multitrans.ru>
13. <https://www.lexilogos.com/etymologie.htm>
14. <https://www.persee.fr>

Приложение 1

История костюма во Франции

Эпоха римского государства I-V век



Эпоха Возрождения XIV-XV век



Раннее новое время XV-начало XVII века



XVIII век



XIX век



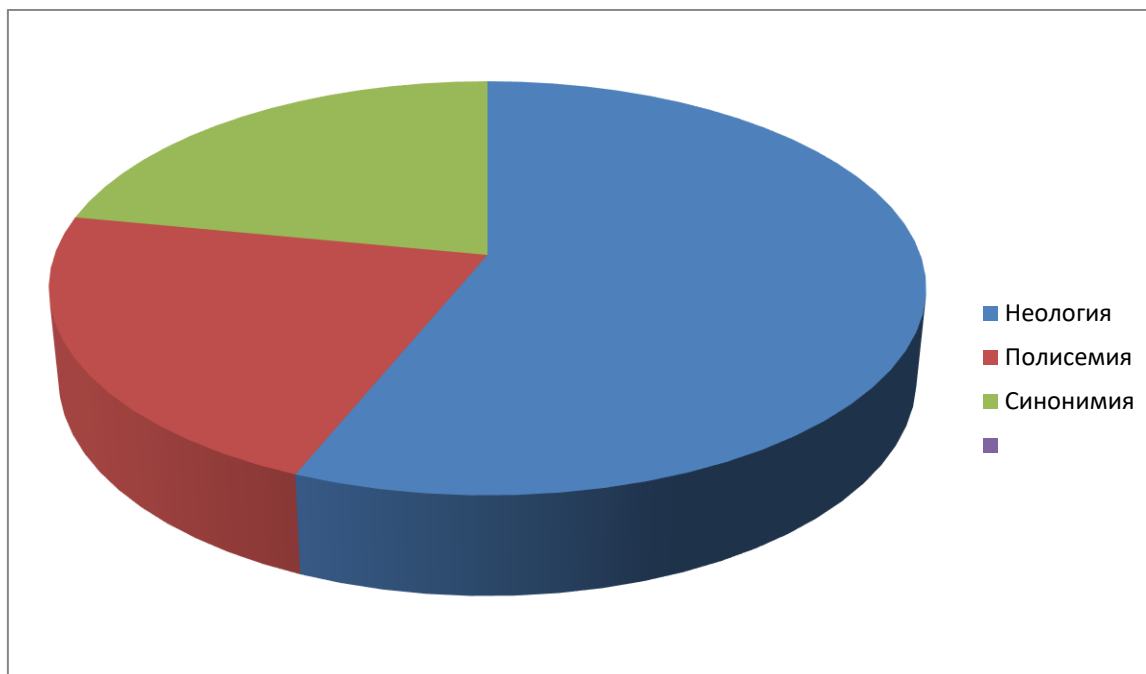


XX век



Приложение 2

Пути расширения словаря



Примеры

Неология	Полисемия	Синонимия
Раньше: couturier- «портной»	Раньше: pardessus- «верхняя женская одежда, манто»	Раньше: impermeable- «непромокаемый»
Сейчас: couturier- «кутюрье, модельер Дома Мод»	Сейчас: pardessus- «верхняя женская одежда, пальто»	Сейчас: impermeable=mackintosh- «непромокаемый»

Приложение 3

Конспект мастерской «Модная школьная форма»

Цель: Развитие мотивации к дальнейшему познанию. Развитие коммуникативной культуры. Через социализацию, афиширование работ предоставление возможности появления самооценки обучающихся.

Задачи:

1. Формировать коммуникативную компетенцию в общении и сотрудничестве в группе.
2. Создать условия для развития целеполагания, планирования, контрольно-оценочной деятельности.
3. Создать условия для развития познавательного интереса.
4. Развивать умения использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации.

Возраст: 7-8 класс (14-15 лет).

Время проведения: 90 минут.

Описание:

- 1.Познакомить обучающихся с историей моды и модными тенденциями в современном мире.
2. Сравнить предметы одежды 17-20 веков с одеждой 21 века и их название по мере развития моды.
3. Составить эскизы предполагаемой школьной формы для современного школьника, опираясь на модные тенденции и школьный дресс-код.
4. Оформить эскизы в виде предметов одежды для бумажных манекенов.

Продукт: оформление папки «Лексический материал по теме «Одежда»

Modèle 1

pull_m



jupe_f

guêtres_{pl}

mi-bas_{pl}

baskets_{pl}

Modèle 2

chemiser



pantalon_m

leggings_{pl}

chaussettes_{pl}

tennis_{pl}

Modèle 3

chemisette^f

ceinturon^m

pantalon^m patte
d'éléphant

chaussures^{pl} à
talon



Словарь по теме «Одежда»

	<i>Раньше</i>	Сейчас
manteau	<i>Одежда с длинными рукавами из шерсти</i>	Шерстяная одежда с длинными рукавами
chaussure	<i>Обувь из кожи или ткани и т.п предназначенная на одевание на ноги</i>	Обувь из кожи или ткани и т.п предназначенная на одевание на ноги
jupe	<i>Юбка обвивает талию до бедра или колен</i>	Юбка обвивает талию до бедра или колен
t-shirt	<i>Изделие лёгкое без рукавов из хлопка или синтетики</i>	Изделие лёгкое без рукавов из хлопка или синтетики
Maillot en coton a manches courtes	<i>Рубашка из хлопка с короткими рукавами, пуговицы спереди, с воротником</i>	Рубашка из хлопка с короткими рукавами, пуговицы спереди, с воротником
blouse	<i>Рабочая одежда надевалась над другой одеждой</i>	Красивая или парадная блузка из шифона
tunique	<i>Туника, что-то длинное и без форменное</i>	Туника, что-то длинное и без форменное
robe	<i>Платье из отдельных частей: юбка+лиф</i>	Целостное платье
pull	<i>Свитер из шерсти</i>	Шерстяной свитер
gilet	<i>Часть мужского костюма, короткий и без рукавов, носится под куртку</i>	Часть мужского костюма, короткий и без рукавов, носится под куртку
veste	<i>Одежда покрывающая всё тело до бёдер, с рукавами, тёплая одежда</i>	Одежда покрывающая всё тело до бёдер, с рукавами, тёплая одежда
escarpin	<i>Обувь лодочка</i>	Обувь лодочка
balerine	<i>Мягкие туфли</i>	Жесткие туфли или пуанты
botte	<i>Обувь из любого материала закрывающая ногу или даже до бедра</i>	Обувь из любого материала закрывающая ногу или даже до бедра